

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | o zanurzeniach naukę o nałożeniu zarówno rąk o powstaniu zarówno martwych i o sądzie wiecznym                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | pouczeniu o chrztach,* ** o nakładaniu rąk,*** o zmartwychwstaniu**** ***** umarłych i o sądzie wiecznym.***** 1)2)3)4)5)6)7) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (o) zanurzaniach* nauki**, (o) nałożeniu rąk, (o) powstaniu martwych i (o) sądzie wiecznym. <sup>8)9)</sup>                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (o) zanurzeniach naukę (o) nałożeniu zarówno rąk (o) powstaniu zarówno martwych i (o) sądzie wiecznym                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | z nauki o chrztach, o nakładaniu rąk, o zmartwychwstaniu i o sądzie wiecznym.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Nauka o chrztach i nakładaniu rąk, o zmartwychwstaniu umarłych i sądzie wiecznym.                                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Nauki o chrzcie i o wkładaniu rąk, i o powstaniu umarłych, i o sądzie wiecznym;                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | nauki chrzczenia, rąk też wkładania i powstania z martwych, i sądu wiekuistego.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | nauka o chrztach i nakładaniu rąk, o powstaniu z martwych i sądzie wiecznym.                                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nauki o obmywaniach, o wkładaniu rąk, o zmartwychwstaniu i o sądzie wiecznym.                                                 |

<sup>1)</sup> Chrzty, βαπτισμοίς, w <x>650 9:10</x> przetłum. jako obmywania.

<sup>2)</sup> <x>30 6:27</x>; <x>480 7:4</x>; <x>500 3:25</x>; <x>650 9:10</x>

<sup>3)</sup> <x>510 6:6</x>; <x>510 8:17</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 13:3</x>; <x>510 19:6</x>; <x>510 28:8</x>; <x>610 4:14</x>; <x>620 1:6</x>

<sup>4)</sup> o zmartwychwstaniu, ἀναστάσεως νεκρῶν, tj. o wskrzeszeniu martwych.

<sup>5)</sup> <x>470 22:31</x>; <x>510 4:2</x>; <x>510 23:6</x>

<sup>6)</sup> Wg <x>650 6:1-2</x> do podstaw należą: (1) nauka o odwróceniu się od martwych uczynków, zob. <x>550 2:20</x>; <x>560 2:9</x>; (2) nauka o zawierzeniu Bogu jako dawcy zbawienia, np.: <x>510 16:31</x>; <x>560 2:8</x>; (3) nauka o chrztach : Janowym, chrzcie w imię Jezusa, chrzcie w Duchu (<x>510 2:37-38</x>;<x>510 19:4-6</x>, por. Did 7:1-4), l. o obmywaniach (<x>480 7:1-22</x>; <x>650 9:10</x>); (4) nauka o nakładaniu rąk jako znaku wchodzenia w porządek Królestwa Bożego (np.: <x>510 8:17</x>;<x>510 9:17</x>;<x>510 19:6</x>; <x>620 1:6-7</x>) lub realizowania tego porządku na zewnątrz Kościoła (uzdrawianie: <x>480 6:5</x>;<x>480 16:18</x>; <x>490 4:40</x>; <x>510 28:8</x>) i w jego obrębie (udzielanie błogosławieństwa: <x>470 19:13-15</x>; powierzanie zadań lub posyłanie do ich wykonania: <x>510 6:6</x>;<x>510 13:3</x>; <x>610 4:14</x>;<x>610 5:22</x>; <x>620 1:6</x>); (5) nauka o zmartwychwstaniu jako podstawie naszej nadziei (<x>530 15:12-24</x>) oraz wydarzeniu dopełniającym Boże obietnice (<x>500 5:25-29</x>;<x>500 11:25</x>; <x>540 4:14</x>); (6) nauka o sądzie wiecznym jako dopełnieniu historii zbawienia (np.: <x>530 15:24-25</x>; <x>730 20:11-15</x>).

<sup>7)</sup> <x>520 2:5</x>; <x>650 9:27</x>; <x>730 20:12-13</x>

<sup>8)</sup> Wyraz ten nawiązuje do chrztu.

<sup>9)</sup> Wyraz ten należy łączyć z "fundament": "fundament nauki". Inna lekcja zamiast "nauki": "naukę".

|         |                     |                                              |                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | nauki o chrztach, o nakładaniu rąk, o powstaniu z martwych i o sądzie wiecznym.     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | nauka o obmyciach, nakładaniu rąk, powstaniu z martwych i sądzie wiecznym.          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | nauki o chrztach, nakładaniu rąk, zmartwychwstaniu i wyroku wiecznym.               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | chrzest i nakładanie rąk, zmartwychwstanie i sąd ostateczny.                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | nauka dotycząca obmyć, wkładania rąk, zmartwychwstania umarłych czy sądu wiecznego. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | навчання про хрещення і покладання рук, про воскресіння мертвих і про вічний суд.   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | nauki o chrztach, nakładaniu rąk, wskrzeszeniu umarłych oraz o wiecznym wyroku.     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | oraz pouczeń o obmyciach, s'misze, powstaniu z martwych i karze wiecznej.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | nauki o chrztach i wkładaniu rąk, zmartwychwstaniu umarłych oraz sądzie wiecznym.   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | o chrzcie, nakładaniu rąk, zmartwychwstaniu oraz sądzie ostatecznym?                |